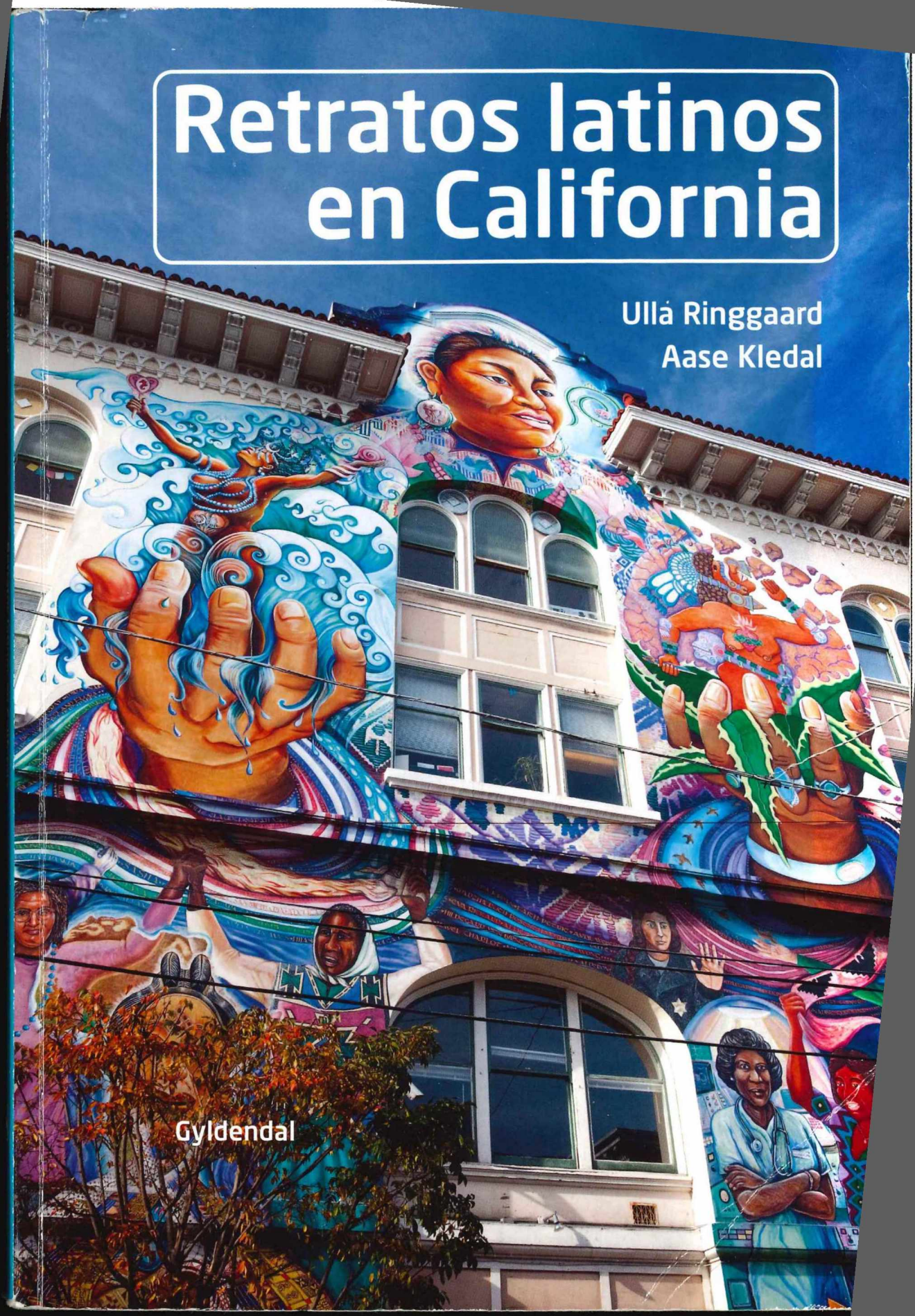
Retratos latinos en California

Ullá Ringgaard
Aase Kledal



Gyldendal

Kapitel 1

Introduktion

1. Latinoer og deres værdier

Den latinamerikanske tilstedeværelse i USA er med til at styrke basisinstitutionerne som familie, arbejde og uddannelse. At latinoerne ikke assimilerer sig fuldstændigt i det amerikanske samfund er, ifølge visse iagttagere, en fordel. Latinoerne bliver ved med at være latinoer selv som 3. generationsindvandrere. Denne kendsgerning baserer sig på 4 fundamentale identitetsgivende faktorer.

- **Familie:** Mere end 96 % af latinoerne betragter deres identitet knyttet til en stærk familieføelse
- **Kultur:** 84 % nævner, at deres traditioner er vigtige for dem
- **Religion:** 78 % af latinoerne er katolikker
- **Sprog:** 67 % af 3. generationsindvandrere anser det at være spansktalende som en del af deres identitet

Latinoerne er ikke splittet af en dobbelt identitet, men beriget af to kulturer. Det at kunne tale spansk, at værne om familien og bibeholde sit oprindelige hjemlands traditioner betyder meget for en *latino-americano*. De mexicanske amerikanere vender fx ikke ryggen til Mexico eller det øvrige Latinamerika. Ligeledes lider de ikke under en total assimilation eller en afskrivning af deres egen oprindelige kultur. De betragter sig som amerikanske statsborgere, og deres værdier bidrager til at styrke det amerikanske samfund.

Der er ingen stat i USA, der ikke har nydt godt af immigranterne. Østkysten er blevet hjemsted for puertoricanske syersker og mexicanske arbejdere. Ved Stillehavets nordkyst finder vi mexicanske arbejdsgivere, nicaraguanske madeksperter, forfattere som Ana Castillo og Sandra Cisneros, politiske nyskabelser som *el Partido de la Raza Unida* i Texas i 1970. Arbejdskampe og

fagbevægelser i USA har også nydt godt af dygtige folk som fx César Chávez. USA ville ikke være blevet en global supermagt uden indvandrere, der byggede jernbaner, opfandt produkter og satte skub i den globale handel, og som stod bag mange af de banebrydende og videnskabelige, tekniske og medicinske fremskridt, der har gjort USA til et af de mest innovative lande i verden. Kritikere af den stramme indvandringspolitik mener, at USA ikke kan vedblive med at være en global supermagt, hvis de fortsat lukker dørene for folk, der ønsker at komme til USA for at arbejde hårdt og forfølge den amerikanske drøm.

2. Latinamerikansk tilstedeværelse i USA og indvandring i et historisk perspektiv

Latinoernes livshistorie kan spores langt tilbage i USA. Staterne Texas, New Mexico, Arizona, Colorado, Californien og dele af Utah og Nevada udgjorde tidligere ca. halvdelen af Mexico. Mexico måtte afstå disse stater og områder, dvs. alt land nord for Rio Grande, efter Mexicos store nederlag i den mexicansk-amerikanske krig i 1846-48. De mexicanere, der var bosat i disse stater, blev nu til amerikanske statsborgere, men desværre fik de ikke tildelt de samme rettigheder. Raceadskillelse og racediskrimination hørte med til dagligdagen for mexicanerne, der fik en *underdog*-position, selv i stater, der var domineret af mexicanere.

Senere i de perioder, hvor USA manglede arbejdskraft var mexicansk indvandring kærkommen, således fx i slutningen af 1800-tallet, hvor de nordamerikanske indianere blev fordrevet til fordel for mexicanerne, der i USA's koloniseringsbestræbelse blev sat til at opdyrke de omfattende landområder. Uden mexicanerne var jernbaneskinnerne heller ikke blevet bygget i den periode. Mexicanerne opdyrkede således jorden, indførte en lukrativ kvægdrift og fandt yderligere fodfæste ved bygning af egne katolske missionskirker. Selv det cowboy-image, som vi opfatter som ærkeamerikansk, er af mexicansk herkomst.

3. Konjunkturbestemt immigration

Da konjunkturerne igen gik i vejret i begyndelsen af 40'erne, lancerede præsident Franklin B Roosewelt et *bracero*-program Over 2 millioner mexicanere blev i tidsintervallet 1942 - 64 bragt eller inviteret til USA Der var igen brug for mexicanerne til sæsonarbejde og billig arbejdskraft i landbruget og i storindustrien På grund af 2 Verdenskrig var der også brug for kanonføde Mange mexicanere blev sendt i krig, andre byggede jernbaner, andre bidrog til, at USA fik et stabilt og stærkt landbrug

Bortset fra en økonomisk krise midt i 50'erne, hvor mange tusinde migranter blev hjemsendt til Mexico, har USA været et lokomotiv, der har haft brug for arbejdsbrændstof, ikke mindst i 1960'erne, hvor især mexicanske indvandrere strømmede til USA

Indvandringen øgedes også støt fra 1980 til 2000 med et markant udslag i 1986, hvor den tidligere amerikanske præsident Ronald Reagan via loven *Immigration Reform and Control Act* gav amnesti til alle illegale indvandrere, der var kommet til USA før 1982 På den baggrund fik mange latinamerikanere amerikansk statsborgerskab, og det resulterede ligeledes i mange familiesammenføringer Selvom loven gav amnesti til næsten tre millioner illegale indvandrere, blev kontrollen ved den mexicanske grænse samtidigt strengere, og straffen for at hyre en illegal indvandrer som arbejdskraft hårdere

Migrationsstrømmene afspejler i høj grad konjunkturerne i USA's økonomi, men ikke udelukkende Mexico og de centralamerikanske lande har været og er til stadighed præget af befolkninger, hvor ca otte ud af 10 lever i ekstrem fattigdom med en udsigtsløs fremtid i miljøer, hvor menneskerettighederne og retssamfundet har svære vilkår I Guatemala fx lever halvdelen af landets knap 14 millioner indbyggere under fattigdomsgrænsen Den nuværende globale finanskrise mindsker ganske vist indvandringen til USA lidt, men så længe lønningerne i USA er markant højere end i Mexico – og endnu højere end i de centralamerikanske lande – vil USA have en *pull*-effekt på dem, der bor syd for den 3200 km lange landegrænse, der adskiller USA og Mexico

Dertil kommer de politiske forhold i Latinamerika Især i 1970'erne og 80'erne søgte hundredetusinder om eksil i USA, på grund af borgerkrige, militærkup og diktatoriske regimer med social nød og politisk forfølgelse i kølvandet. USA støttede nogle af disse diktaturregimer militært og økonomisk, således regimet

i El Salvador På den baggrund anerkendte USA ikke salvadoranere som flygtninge, men stemplede dem som illegale indvandrere

4. USA, et traditionelt indvandringsland

USA er kendetegnet ved at være det land i verden, der har tiltrukket flest migranter, samlet set 20 % af samtlige verdens migranter 38 millioner af USA's samlede befolkning på ca 300 millioner, er født uden for De Forenede Stater, de fleste i Latinamerika Samlet set er der ca 50 millioner latinoer, hvis man medregner første- og andengenerationsindvandrerne samt andre, der har haft deres familie i USA i flere generationer Omkring 66 % af disse er af mexicansk herkomst Ligeledes er en del fra Cuba, Puerto Rico og Den Dominikanske Republik I det seneste årti er tilstrømningen af migranter fra Centralamerika steget markant

Størstedelen af latinoerne boede førhen fortrinsvis i sydstaterne nær Mexico, men dette billede har ændret sig I dag bor der latinoer i næsten alle stater Dog er mange knyttet til de store metropoler eller til særlige områder med brug for billig arbejdskraft Procentvis er Californien den stat, der har flest latinoer, 37 % af befolkningen Det tal forventes at stige til over 50 % i 2030. I selve *Los Angeles County* er 48 % af befolkningen i dag latinoer

Ikke desto mindre er der i det sidste tiår sket en politiseret ændring i opfattelsen af indvandrerne i USA. Migranternes status er blevet stærkt påvirket i negativ retning af flere faktorer

- Den internationale finansielle krise
- De globale tiltag imod terror efter 11 september
- Stramninger af lovgivningen og kriminaliseringen af de ca 11 millioner papirløse latinoer og deres arbejdsgivere
- Den storstilede deportation af papirløse migranter
- Den transnationale krig mod narkohandel, kriminelle netværk og bandekrige relateret til latinoer, især i L A

En stigning i diskriminerende kampagner i USA's medier i de senere år har ydermere forstærket dæmoniseringen af, ikke blot de udokumenterede latinoer, men også af de 39 millioner latinoer, der lever som fuldgyldige amerikanske statsborgere I 2010 blev 394.000 udokumenterede udvist af USA, og tallet er stadig stigende

5. *Push*- og *pull*-faktorer

Push-faktorerne skyldes motiver, der får folk til at forlade deres fædreland:

- Økonomiske faktorer, forbundne med lav levestandard, arbejdsløshed eller fattigdom
- Sociale faktorer knyttet til høj kriminalitet, vold, bandekrige, narkohandel og manglende retssikkerhed (fx i Mexico, El Salvador, Honduras, Guatemala)
- Et dysfunktionelt familiemønster med misbrug, incest, vold og machismo, som får dem til at emigrere til USA
- Politiske faktorer, knyttet til krig, forfølgelse eller korruption
- Miljømæssige faktorer knyttet til naturkatastrofer

Pull-faktorer skyldes motiver, der virker tiltrækkende ved det land, man emigrerer til:

- Økonomiske faktorer, der knytter sig til mangel på arbejdskraft i moderlandet
- Gode økonomiske og uddannelsesmæssige muligheder (en dagløn i USA svarer fx til en uges løn i Mexico)
- Muligheder for at få jord, virksomhed eller lignende
- Mulighed for at hjælpe familien i hjemlandet via de såkaldte remitter
- Politiske faktorer som politisk frihed, stabilitet, ytringsfrihed og indflydelsesmuligheder
- Sociale faktorer som velfærd, serviceydelser, livskvalitet og sikkerhed samt gode familierelationer
- Miljømæssige faktorer, der lover godt klima, frugtbar jord og fravær af naturkatastrofer

Remit
Penge, som sendes hjem af familiemedlem, der arbejder i et andet land, og som hele familien ofte lever af.

Disse pull-faktorer skaber romantiske forestillinger, der formidles via medier, myter og fortællinger fra slægtninge nordpå. Den amerikanske drøm er i dag en sandhed med modifikationer, hvis man er papirløs immigrant

6. Myter om latinoer

Professor David E. Hayes-Bautista, leder af et center for Studier af Latinoers Sundhed og Kultur i L.A., gør i høj grad op med stigmatiseringen af latinoer. Han har specifikt studeret latinoernes tilstedeværelse og betydning i Californien.

På baggrund af 60 års data, gør han i bogen, *La Nueva California (Latinos in the Golden State, 2004)*, op med flere myter om latinoerne.

Myterne går på, at latinoerne er underlegne på grund af deres race og deres sprog, at de repræsenterer et traditionelt og dysfunktionelt kulturmønster, at de tilhører en urban underklasse med tendens til kriminalitet og en uhensigtsmæssig *mañana*-holdning.

Latino	**Anglo**
passiv (*mañana*-holdning)	aktiv
fatalistisk/overtroisk	prosaisk
nutidsorienteret	fremtidsorienteret
følelsesorienteret	rationel/videnskabsorienteret
ikke i stand til behovsudskydelse	i stand til behovsudskydelse
kollektiv orientering	individuel orientering

Skemaet illustrerer de fikspunkter, myterne er dannet af, men via undersøgelser er Hayes-Bautista kommet frem til, at latinoerne er de hårdest arbejdende af de etniske grupperinger i USA, inklusive de hvide amerikanere. Latinoerne har ofte to jobs, og de arbejder mere og flere timer om ugen end andre grupper i samfundet.

Mexicansk fiskerestaurant i San Diego.

Tilbagevisning af mytedannelsen

- Latinoerne er de hårdest arbejdende af de etniske grupperinger, inklusive de hvide amerikanere (nogle har to jobs)
- De arbejder mere/flere timer pr. uge
- De belaster det offentlige system mindre. Færre er på overførselsindkomst
- De har en gennemsnitsalder, der er 5 år højere end hos andre grupper
- De har en bedre sundhedstilstand: Færre sygdomstilfælde af kræft, hjertekarsygdomme, lavere børnedødelighed
- Mange er villige til at kæmpe i de amerikanske krige

Hvorfor lever de længere? Noget af forklaringen er, at de foretrækker friske fødevarer frem for konserves. I 1993 fandt *Food Marketing Institute* ud af, at *salsa* havde udkonkurreret salget af ketchup, og at *tortillas* blev solgt mere end hvidt brød i Californien. Disse tendenser gør sig dog kun fortsat gældende, hvis de ikke bliver integreret eller assimileret i den amerikanske kultur, men det gør mange heller ikke, da de lever i ghettoer, der minder meget om deres hjemland.

Via spørgeskemaundersøgelser, kan Hayes-Bautista også konkludere, at latinoerne er stolte af at være amerikanere, og mange har været og er villige til at kæmpe i de amerikanske krige. Så alt i alt er den store befolkningsgruppe af latinoer et stærkt aktiv for USA og i særdeleshed for Californien.

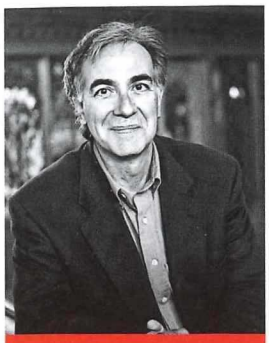
I det følgende vil vi se eksempler på, hvordan denne forskel på myte og virkelighed afspejles i denne bogs interviews og øvrige tekster.

AASE KLEDAL OG ULLA RINGGAARD

Cuba en Miami

LA CAPITAL DE LATINOAMÉRICA

GYLDENDAL



Forfatteren Carlos Eire

MIAMI Y MIS MIL MUERTES

CARLOS EIRE

I begyndelsen af 1960'erne blev 14.000 børn mellem 6 og 17 år fra katolske og jødiske familier sat på et fly i Cuba og sendt alene af sted, fordi deres forældre mente, at de ville få en bedre fremtid i USA. Det er det, der i dag kaldes La expedicion de Pedro Pan (Peter Pan-ekspeditionen). Hvordan et af disse børn oplevede dette, kan man læse om i Carlos Eires selvbiografiske bog Miami y mis mil muertes (Confesiones de un cubano desterrado)*, 2003.*

Den 10-årige Carlos Eire ankommer i 1960 til USA med Peter Pan-ekspeditionen. Han bliver hurtigt klar over, at han må lade sin cubanske identitet 'dø', for at han kan overleve i USA.

ANTES DE LEER

1 Traducción

Teksten *handler om* en dreng, Carlos på 10 år, som ankommer til Florida efter den cubanske revolution i 1959.
14.000 børn bliver sendt til USA, fordi deres forældre mener, det er det bedste for dem. *I begyndelsen* er det meget svært for Carlos, fordi amerikanerne tror, at alle cubanere og latinamerikanere kommer fra meget *tilbagestående* lande. De tror, de bor i *hytter*, at de er mørke og har store *læber*. De ved heller ikke, om der er *toiletter* eller hospitaler der. *De driller* cubanerne og *griner af* deres accent på engelsk. Den amerikanske Carlos har måttet dræbe den cubanske Carlos mange gange. Derfor hedder bogen *Miami y mis mil muertes*.

handle om tratar de
i begyndelsen al principio
tilbagestående atrasado
hytte choza f
læbe labio m
toilet inodoro m
drille tomar el pelo a
grine af reírse de /i/

2 Para pensar

¿Por qué mandan los padres a sus hijos solos de un país a otro?

MIAMI Y MIS MIL MUERTES

campamento m lejr
arrojar smide
lubricar smøre
mimar forkæle
cada pocos días hveranden dag
seleccionar udvælge
enviar sende
a lo largo y lo ancho på langs og på tværs
internado m kostskole
maravilloso vidunderlig
beca f legat
adinerado velhavende
a fin de cuentas alt i alt
ansioso ivrig
apresuradamente i al hast
seguridad f sikkerhed
ocurrirsele a uno falde en ind
gemir /i/ stønne
llorar græde
rechinar skære
desgarrar rive i stykker
vestidura f klædning
darse cuenta de blive klar over
apoderarse bemægtige sig
cuarto m værelse
vacío tom
seguir /i/ følge
preocuparse bekymre sig
apartar gemme af vejen
redistribuir genfordele
velocidad f hast
rayo m lyn
desperdigar sprede
tardar være (en tid) om
rabia f raseri
sepultar begrave
alma f sjæl
abandonarse a overgive sig til
litera f køje
hecho m faktum
refresco m sodavand
maldición f forbandelse
por supuesto selvfølgelig
negarse a /ie/ nægte
Desi Arnaz kendt cubanskfødt skuespiller fra *I love Lucy*
encontrarse /ue/ befinde sig
levantar række op
indicar pege på
reírse a carcajadas /i/ skrald grine
tratarse de dreje sig om
risa f latter
genuino ægte
prolongado langvarig
barbaridad f uhyrlighed
acabar de + inf lige at have gjort noget
sonar /ue/ lyde
gracioso morsom
parecer forekomme
eterno evig
le encanta hun elsker

Los tres niños que hemos llegado a este campamento en la noche del 6 de abril de 1962, hemos sido arrojados a una banda transportadora bien lubricada que recibe niños mimados cubanos cada pocos días, los selecciona, y los envía a lo largo y ancho de los Estados Unidos, preferiblemente tan lejos de la Florida como sea posible En Cuba, nuestros padres nos habían dicho que nos enviarían a internados maravillosos gracias a unas becas y que nos recibirían familias americanas adineradas

( )

Me imagino que mis padres están tranquilos, incluso felices A fin de cuentas, han estado muy ansiosos por enviarnos fuera de la isla apresuradamente, por nuestra propia seguridad. No se me ocurre que puedan estar gimiendo y llorando, rechinando los dientes y desgarrándose sus vestiduras Muchos años después, cuando haya tenido hijos, me daré cuenta de la melancolía que debió apoderarse de ellos cuando vieron nuestro cuarto vacío, o qué cosas terribles hayan imaginado al pensar en el mañana, en el día siguiente y en el que le sigue Pero eso será años después

En esta noche, aún soy un niño, y todavía creo en lo que me han dicho mis padres Todo estará bien No te preocupes

(...)

Catorce mil niños y niñas, algunos de hasta tres años, fueron enviados a los Estados Unidos por padres desesperados, apartados de la vista de todos, redistribuidos con la velocidad del rayo, desperdigados por los cuatro vientos A mí esto me parecía normal Era lo que estaban viviendo también casi todos mis amigos de la infancia Me parecía algo tan normal que tardé veinte años en despertar y poder verlo como una monstruosa anormalidad, y poder hacer las preguntas que debí hacerme en esa época, y en sentir la rabia que tuve que sepultar en mi alma

Pero en la noche, mientras me abandono al sueño en mi litera en esta casita de los Angones, en este campamento de Florida City, lo único que me importa es el hecho de haber escapado de Cuba, que es lo mismo que escapar del infierno, y que estoy en una nueva tierra con maravillosas máquinas dispensadoras de refrescos

Todo el mundo en la Escuela Primaria de Everglades sabe que soy cubano Maldición ¿Cómo lo saben? Es mi acento, por supuesto, pero me niego a aceptar el hecho de que todavía no he superado a Desi Arnaz. Creí que mi pronunciación en inglés era perfecta Me encuentro en total estado de negación

Entonces, un día, durante la primera semana de escuela, levanto la mano para responder a una de las preguntas del profesor, quien me indica que hable

—*That's easy* (Eso es fácil) —le digo

Toda la clase se ríe a carcajadas Se trata de una risa genuina y prolongada

Antes de poder preguntarme qué barbaridad he dicho, toda la clase empieza a repetir lo que acabo de decir una y otra vez Y suena realmente mal

—¡Eassssy, eassssy, eassssy! ¡Ja! ¡Qué gracioso! ¡Ja, ja, ja!

No "eazy", que es lo que creía haber dicho

La risa parece eterna Desde ese día me llaman "Eassssy boy" A una niña le encanta decirme "eassssy" cada vez que me ve

desternillarse dø af grin
dedicarse a hengive sig til
un ciento por ciento 100 %
borrar slette
rastro m spor
jurar sværge
mierda f lort
¿qué carajo ? hvad fanden!
espantoso frygtelig
los demás de andre
atrasado tilbagestående
gobernar regere
explotar udnytte
piel f hud
oscuro mørk
chupar suge
elocuente overbevisende
campesino m bonde
descalzo uden sko
hambriento sulten
arado m plov
tirar trække
buey m okse
semidesnudo halvnøgen
saya f skørt
paja f strå
hueso m ben
nariz f næse
atravesar /ie/ gå igennem
arco m bue
flecha f pil
maldita sea fandens ogsa!
salvaje m vild (person)
choza f hytte
bohío m strahytte
desventurado uheldig
indefenso forsvarsløs
endiabladamente djævelsk
similar ens
ayuda f hjælp
garra f klo
verdadero sand
independencia f uafhængighed
triturar knuse, pille fra hinanden
bobo dum
zapato m sko
inodoro m toilet
carro m bil
pantalones mpl bukser
montar ride
burro m æsel
parar stoppe
colgar /ue/ hænge
sospecha f mistanke
gruñir grynte
molesto generende
moreno mørkhåret/mørk
cabello m hår
rubio blond
desconcertar /ie/ forvirre
antepasado m forfader
sucio beskidt
comemierda m idiot
besar kysse
culo m røv
palabra f ord
descubrir opdage
enseñar lære
mandamiento m bud
pecado venial m mindre forsyndelse
labio m læbe
grueso tyk

En ese momento, mientras todos se desternillan de la risa, decido dedicarme en un ciento por ciento a borrar todo rastro de acento que haya en mí

"Juro que nunca más se reirán de mí Nunca", me digo

¿Y qué es esta mierda? ¿Qué carajo pasa con estos libros?

Mis libros de geografía y de historia tienen capítulos sobre Cuba y sobre otros países de América Latina Lo que veo en ellos es espantoso Según estos libros, cada país latinoamericano es casi igual a todos los demás todos son muy, muy pobres y terriblemente atrasados Todos son gobernados por un pequeño número de personas ricas y casi blancas, pero no realmente blancas, que explotan a la pobre gente de piel más oscura y les chupan la sangre Las fotografías de los libros son demasiado elocuentes campesinos descalzos y hambrientos detrás de arados tirados por bueyes y niños semidesnudos con sayas de paja Lo único que les falta son huesos en la nariz Pero, ¡un momento! ¡Aquí hay uno con un hueso atravesándole la nariz! ¡Y también lleva un arco y una flecha! Maldita sea, no sabía que yo era un salvaje Mi libro de geografía solo tiene una fotografía de Cuba, y es de una choza de paja – un bohío - con dos de niños negros semidesnudos y descalzos ante la puerta, con un aspecto *hapless* and *helpless* (desventurado e indefenso), dos nuevas palabras en inglés endiabladamente similares que acabo de aprender. Mi libro de historia dice que Cuba, así como todos los países de América Latina, está demasiado atrasada como para tener una democracia o una verdadera civilización, y que el poco progreso que existe se debe completamente a la ayuda que los Estados Unidos le han ofrecido desde que liberaron a la isla de las garras de España en 1898. También aprendo que el verdadero héroe de la guerra de la independencia cubana fue Teddy Roosevelt.

¡Jesucristo H tritura textos!

Entonces me digo que por eso debe ser que me hacen tantas preguntas bobas

—¿Qué sentiste al ponerte zapatos por primera vez cuando llegaste a los Estados Unidos?

—¿Había inodoros en Cuba? ¿Televisores? ¿Hospitales? ¿Carros? ¿Pantalones?

—¿Te gustaba montar en burro?

—¿Cómo aprendiste a leer tan rápido si acabas de llegar?

Y así, y así, sin parar Bien podría colgarme un hueso en la nariz y salir descalzo para confirmar sus peores sospechas sobre mí. Quizá también debería gruñir mucho

La pregunta más molesta de todas es

—¿Por qué no eres moreno?

Mi cabello rubio desconcierta a todos

—Mis antepasados eran bárbaros como los tuyos —les digo

—Oh

—Oigan —les digo —, ¿quieren aprender otra frase en español sucio? Aquí va. "soy un comemierda".

—¿Qué quiere decir?

—Bésame el culo, ya sabes, como la palabra que comienza con 'A'

Algún día descubrirán que solo les enseñé a decir "soy un imbécil".

De alguna manera, la palabra "comemierda" no va en contra del primer mandamiento Yo la uso todo el tiempo Es solo un pecado venial

Bienvenido a Estados Unidos, Charles Por cierto, ¿podrías decirme por qué todos los cubanos tienen los labios gruesos?

cirugía f kirurgisk operation
hinchar svulme op
dirigible fjernstyret
bemba f stor mund, tykke læber
mambo m cubansk musik
prejuicio m fordom
inevitable uundgåeligt
burlarse de håne
segregar raceadskille
intrigar optage
en aquel entonces på det tidspunkt
igual que ligesom
tener en cuenta tage i betragtning
culpar give skylden for

Esa es una pregunta que un chico me hizo en el baño de la escuela. Nunca había pensado que mis labios fueran gruesos. Y menos ahora, cuando tantas mujeres que pueden pagar una cirugía estética se hacen hinchar los labios como si fueran dirigibles.

—Creo que esos bembas de mambo hacen que todos ustedes besen muy bien —me dice el chico en el baño.

Los prejuicios me persiguen a donde quiera que vaya. Es inevitable. No hay niños negros de los cuales burlarse en esta escuela. Es 1962, y las escuelas de Florida todavía están segregadas. El hecho de que los cubanos no fueran enviados a las escuelas de los negros es algo que todavía me intriga. Después de todo, no nos aceptaban como blancos en aquel entonces, igual que ahora. Pero teniendo en cuenta lo que dicen los textos escolares sobre mí y todos los hispanos, en realidad no se puede culpar a nadie por creer que seamos inferiores.

DESPUÉS DE LEER

3 El género del texto es...

a. una carta
b. una entrevista
c. una biografía
d. una novela

4 El objetivo del texto es...

a. criticar los Estados Unidos
b. criticar Cuba
c. contar el episodio histórico de la expedición de Pedro Pan

5 Combina las preguntas con las respuetas correctas. (Hay más respuestas que preguntas.)

	PREGUNTAS		RESPUESTAS
1	¿Qué han dicho los padres antes de mandar a los hijos a los EE.UU.?	A	porque los padres están desesperados por la situación en Cuba
2	¿Quién es Peter Pan?	B	porque los niños vuelan sin sus padres
3		C	es un país muy bonito
4	¿Por qué se llama la expedición de Pedro Pan?	D	que son muy pobres y atrasados
5	¿Por qué el niño Carlos sale de Cuba?	E	es un niño maravilloso que puede volar y que vive en el país de Nunca Jamás sin sus padres
6		F	porque tiene acento
7	¿Por qué saben todos que Carlos es cubano?	G	que van a vivir en internados maravillosos y en familias adineradas
8	¿Qué escriben los libros de geografía sobre los países latinoamericanos?	H	para aprender inglés

Un bohío – una choza cubana de paja

Ana Sánchez

LA VIDA DE ANA SÁNCHEZ

Ana Sánchez kom med den første bølge og har altid følt sig som amerikaner, selvom hun bevarer dele af den cubanske kultur.

ANTES DE LEER

1 Combina el vocabulario con la palabra danesa y entrénalo.

	SPANSK		DANSK
1	criarse	A	tjene til livets ophold
2	negocio	B	sundhed
3	promedio	C	handel
4	ganar la vida	D	vokse op
5	recuperar	E	få tilbage
6	salud	F	samfund
7	comunidad	G	gennemsnit

2 Combina las palabras del texto con los antónimos.

1	mejor	A	en ninguna parte
2	en todas partes	B	ya no
3	después	C	siempre
4	aquí	D	bajar
5	todavía	E	peor
6	nunca	F	inmigrar
7	elevar	G	nuevo
8	olvidarse de	H	inconveniente
9	emigrar	I	antes
10	viejo	J	allí
11	beneficio	K	recordar

3 **Para pensar**

¿Por qué crees que una familia cubana huye de Cuba a Miami en 1961?

LA VIDA DE ANA SÁNCHEZ

criarse vokse op
grado m klasse

Mi nombre es Ana Sánchez. Vine con mi familia, emigramos a Miami de La Habana en el año 1961. Yo tenía 14 meses. Yo soy la segunda de 4. Tengo 53 años, se puede decir que prácticamente soy de Miami. Me crié aquí con mis abuelos españoles y mis papás cubanos. Fui a las escuelas públicas toda mi vida desde el primer grado hasta

licenciatura f kandidateksamen
graduarse tage eksamen
ámbito m område
ayudar hjælpe
negocio m handel
hispano spansktalende
considerarse betragte sig
sin embargo imidlertid
en cuanto a hvad angår
promedio m gennemsnit
dejar lade
cantidad f kvantitet
asimilación f assimilation (integrering)
depender de afhænge af
tanto como såvel som
de más edad ældre
ambiente m miljø
común almindelig
unirse a slutte sig til

High School. Fui a La Universidad Internacional de Florida (FIU) para mi licenciatura, y desde que me gradué, he trabajado en el ámbito latino lo que me ha ayudado mucho a mantener mi idioma y a funcionar mejor en los negocios en Latinoamérica y el mercado hispano de EE.UU.

Me considero una cubana muy americanizada en cuanto al aspecto social y moral, sin embargo, en cuanto a mis raíces, me considero menos americana y más cubana. Pero definitivamente pienso que la persona que yo soy, probablemente es más americanizada que el latino promedio de Miami, sin embargo esto me deja tener lo mejor de dos mundos.

En cuanto a las diferentes generaciones la pregunta de qué cantidad de asimilación ha habido en la cultura americana, depende de familia a familia, tanto como de generación. En Miami tenemos muchas personas cubanas que son más jóvenes y mucho menos asimiladas a la cultura americana, quizás simplemente porque vinieron de Cuba ya de más edad. En Miami se puede vivir perfectamente bien en un ambiente que es como otra Cuba. En Miami se puede vivir sin hablar inglés. Es muy común esto, porque cada día llegan más y más cubanos y se unen a esa subcultura cubana que está muy poco asimilada a la cultura americana.

Opinión de Cuba

hacerse próximo nærme sig
prestar atención yde opmærksomhed
en cuestión de hvad angår
sufrir lide
perder /ie/ miste
asturiano fra Asturien
ponerse blive
conseguir /i/ få fat på
pasaje m billet

En algún momento se va a poder volver, y creo que ese momento se está haciendo más y más próximo porque las cosas están cambiando y los cubanos en Cuba están aceptando, menos y menos, esa situación tan terrible y el resto del mundo también está prestando atención a lo que está pasando en Cuba. Yo espero que yo pueda volver a Cuba en cuestión de trabajo, en cuestión personal, pero no me interesa volver en este momento porque todavía, con todo lo que sufrió mi familia, y después de todo lo que se quedó atrás, no hay ese gran interés de mi parte en volver y ver todo lo que se perdió.

Mi mamá tiene 82 años, probablemente ella piensa que no va a volver. Y nunca habla de volver. Mi abuelo, que era asturiano, se murió aquí, nunca volvió ni a Cuba ni a España. Mi abuela nunca volvió, entonces, la generación de los abuelos ya se murieron aquí en este país.

La otra generación que son mis padres, se están poniendo viejos y creo que están pensando menos y menos que van a volver. Mi papá murió aquí y nunca habló de volver. La generación mía y lo que sería la generación de mis hijos piensa que sería interesante si las cosas fueran diferentes pero no como los cubanos que llegan en los últimos 15 años, que piensan mucho en volver y vuelven cada año, o cada 2 o 3 años. Consiguen una visa y un pasaje y vuelven.

Recuperación de bienes

recuperación f generhvervelse
bien m ejendom
lindo smuk
a mitad de halvvejs oppe
loma f bakkedrag
vecindario m kvarter
quedar para blive til
oficina f kontor
gobierno m regering
ser habitado være beboet
regresar komme tilbage
dueño m ejer
parte f side

La casa de mi abuela que murió en Cuba y que nunca vino a los Estados Unidos, era una casa lindísima de 1918, una casa estilo español, a mitad de una loma en un vecindario que se llama La Víbora y esa casa quedó para una oficina del gobierno.

Tengo entendido que las casas que no son habitadas por personas individuales tienen más posibilidades, si el gobierno cambia, de regresar a sus dueños originales. Hay mucho interés de mi parte. Y mi mamá y la generación de mi mamá piensan que eso nunca va a pasar. Pero yo pienso que pudiera ser una posibilidad si hay democracia y si esa casa no está ocupada por personas privadas.

DESPUÉS DE LEER

4 Marca la respuesta correcta.

Ana...

a. ...es una comunista cubana que vive en Miami.
b. ...emigró a Miami con sus padres cuando era una niña pequeña.
c. ...quiere volver a vivir en Cuba.

5 **Comprensión**

1. ¿Ana se siente más cubana o más americana?
2. ¿Cómo ha mantenido su idioma, el español en los EE.UU.?
3. Describe las diferentes maneras en que pueden vivir los cubanos en Miami.
4. ¿Por qué Ana no quiere volver a Cuba para vivir? Y ¿su familia?
5. Según Ana ¿cómo son los nuevos cubanos que llegan?
6. ¿Qué quiere decir: ponen dólares en el bolsillo del comunismo?
7. ¿Por qué hay un poco de resentimiento contra los cubanos nuevos?
8. ¿Por qué han venido tantos cubanos y por qué siguen viniendo?
9. ¿Qué cubano-americanos están en contra del 'deshielo' y por qué?

6 **Traducción**

Ana kom til Miami i 1961, da hun var 14 måneder, så hun er *vokset op* i Miami. Hun er meget amerikaniseret, men bevarer også det spanske sprog og den cubanske kultur.

Der er mange cubanere, som lever i en cubansk eller latinamerikansk verden, hvor det ikke er nødvendigt at tale engelsk. Hun siger, at cubanerne har meget talent, og at de er meget *ambitiøse*. Cubanerne i Miami reagerer forskelligt på *tøbruddet* mellem Cuba og USA. Generelt er de gamle imod og de unge for.

vokse op criarse
ambitiøs ambicioso
tøbrud deshielo m

Yisel Valdés

LA VIDA DE YISEL VALDÉS

Yisel er en ung cubansk-amerikaner, der kom til USA sammen med sin mor, fordi de vandt i et visalotteri. Hun er stadig meget knyttet til Cuba og arbejder for at udbrede kendskabet til landet.

ANTES DE LEER

1 Elige la palabra correcta.

En esta/este/esto retrato vas a conocer con/a/de Yisel. Su madre se ganaste/ganaba/ganó/gané en 1998 la lotería de visas para vienen/viene/venir a los Estados Unidos. A Yisel y a su madre se/nos/les gustó muy/mucho/más bueno vivir en Miami. Yisel tiene muchos intereses pero su/sus/vuestra interés favorito es el/la/los baile de salsa. Yisels amigos/los amigos de Yisel se interesan por un futuro bien/mejor/más buena para Cuba.

LA VIDA DE YISEL VALDÉS

tío m onkel
crecer vokse op
pre = preparatorio m gymnasium
irse tage af sted
mantenerse /ie/ forholde sig
perder /ie/ miste
apegado a knyttet til
a menudo ofte
involucrado involveret
raíz f rod
esperanza f håb
contribuir bidrage

Mi nombre es Yisel Valdés, tengo 26 años y nací en La Habana, Cuba. En el 1998, cuando tenía 10 años, mi mamá se ganó la lotería de visas para venir a los Estados Unidos. Solamente la ganaban 20.000 cubanos al año. Y así fue cómo vinimos legalmente a Estados Unidos. Nos fuimos a Oklahoma porque allí teníamos familia, un tío. Pero no nos gustó Oklahoma. Teníamos más amistades en Miami. Y a los 6 meses vinimos a Miami. Y aquí es donde he crecido. Aquí fui a *high school*, es decir, el pre como se dice en Cuba.

Estuve acá desde los 10 hasta los 18 años. Después me fui a la Universidad de Duke en Carolina del Norte a estudiar sociología, economía y francés. Allá estuve 4 años. Y venía mucho a Miami. Siempre me mantuve muy identificada con mi cultura cubana. Aunque vine a los 10 años, me recuerdo que los 3 primeros años de estar aquí, yo no hablaba inglés. Lo entendía perfectamente, pero a todo el mundo le hablaba en español porque no quería perder mi español. Siempre me he sentido muy apegada a la cultura cubana. Visitaba Cuba muy a menudo porque mi papá aún vive en Cuba, y mis abuelos, primos, mis tíos. En la cultura latina y sobre todo en la cultura cubana es muy común celebrar los 15 años y los celebré en Cuba con mi familia.

Entonces cuando me fui a la universidad, conocí un grupo de jóvenes muy involucrados en los temas de Cuba. Se llama *Raíces de Esperanza* y es básicamente un grupo de cubano-americanos y de jóvenes que les interesa el tema de Cuba en el futuro y que le gustaría contribuir a lo que puede ser un futuro diferente en Cuba. Y después de la universidad me fui a México por un año

Yisel celebra su quinceañero

microfinanciero minifinansiel

a trabajar con una organización microfinanciera. Después de México, me fui a Washington D.C., a trabajar en el gobierno durante un año. Trabajé en el Congreso y en el Departamento del Comercio. Durante ese año apliqué a la escuela de derecho. Y ahora estoy en mi tercer año de derecho en Washington.

DESPUÉS DE LEER

2 **Comprensión**

1. ¿Cuántos años tenía Yisel cuando llegó a los Estados Unidos?
2. ¿Cómo le fue posible salir de Cuba?
3. ¿Por qué eligieron Yisel y su madre vivir en Miami y no en Oklahoma?
4. ¿Por qué visita Yisel Cuba de vez en cuando?
5. ¿Cómo se ve en la vida de Yisel que la cultura cubana significa mucho?
6. Explica lo que es Raíces de Esperanza. ¿Cuál es su meta?
7. ¿Qué significa esta organización para Yisel?
8. Yisel se fue un año a México, ¿por qué?
9. ¿Qué hace Yisel ahora en Washington?

RAÍCES DE ESPERANZA
Es una organización sin fines de lucro y apolítica que consiste de 4.000 estudiantes y jóvenes profesionales primeramente en EE.UU., pero también en otros países. La meta de la organización es ayudar y potenciar a los jóvenes cubanos y sus familias para que tengan una vida mejor en Cuba.

sin uden
fin de lucro m profithensyn
consistir de bestå af
primeramente først og fremmest
meta f mål
potenciar styrke

ANTES DE LEER

3 Combina las palabras del texto con los antónimos.

	PALABRAS DEL TEXTO		ANTÓNIMOS
1	irse	A	nada
2	primera	B	llegar
3	juventud	C	fácil
4	mucho	D	última
5	algo	E	responder
6	preguntar	F	vejez
7	difícil	G	poco

Yisel Valdés habla de la diferencia entre los jóvenes americanos y los jóvenes cubanos

juventud f ungdom
al revés omvendt
de partidos múltiples flerparti-
cambiar ændre

Yo creo que la primera diferencia que puedo notar es que cualquier joven acá, cubano o americano tiene muchísimas oportunidades, ya sea de estudio o de trabajo. Pero en Cuba es completamente diferente. Aunque los jóvenes cubanos están estudiando en la universidad, y aunque quieren salir adelante, la limitación es que no hay oportunidades. Los jóvenes en Cuba se encuentran muy frustrados y quieren irse de Cuba a los Estados Unidos sin saber cómo es aquí.

Otra diferencia que puedo notar es que la juventud americana está muy involucrada políticamente. Quizás a causa de la campaña de Obama. Durante la campaña del 2008 y 2012, hubo mucha participación de la juventud. En Cuba es completamente al revés. Yo creo que los jóvenes sienten que no hay una plataforma política para participar. No hay elecciones cada 4 años como las hay aquí. No hay un sistema de partidos múltiples etc. Si tú le hablas a un cubano de política, te dice "ay, no me hables de eso" o "de eso no quiero saber nada". Sienten que no pueden cambiar la situación. Pero acá es diferente. Acá mis amigos me dicen: "Yo pudiera ser el próximo senador."

Discriminación contra los latinos

acostumbrarse a vænne sig til
llevar... años have gjort noget
i antal år
ambos begge
tender /ie/ have en tendens til
derecho m jura

En un principio se me hizo un poco difícil acostumbrarme a este país por el tema del idioma. Pero llevo como 15 años en este país y ya yo siento que soy de ambos mundos. En la universidad tengo muchos amigos americanos y de otras culturas también.

Aquí en Miami nunca me sentí discriminada, pero mi mundo es un poco diferente. En Washington, por ejemplo el latino, que predomina, tiende a tener poca educación, no habla inglés, o entró de forma ilegal al país. Si tú le preguntas a ellos si existe la discriminación en contra de los latinos, te van a decir que sí. Yo vine de forma legal a este país, estudio derecho, y hablo inglés. Por eso mi realidad es un poco diferente a la realidad que vive la mayoría de los latinos en Estados Unidos. Pero existe la discriminación en contra de los latinos. Sobre todo contra el latino ilegal que no tiene educación y que no sabe inglés.

6 Combina el vocabulario con la palabra danesa y entrénalo.

	ESPAÑOL		DANÉS
1	decidir	A	opfinde
2	quitar	B	bil
3	botar (am.)	C	beslutte
4	rápido	D	udveksling
5	sencillo	E	berøve
6	romperse	F	hurtig
7	regalar	G	smide ud
8	arreglar	H	have brug for
9	inventar	I	gå i stykker
10	necesitar	J	ordne (reparere)
11	carro (am.)	K	enkel
12	intercambio	L	forære

Yisel habla de la relación con los padres

quitar fratage
carro m bil
propiedad f ejendom
desechar afvise
abierto åben
intercambio m udveksling
valorar værdsætte
mantener /ie/ bibeholde
casarse gifte sig
raro mærkelig

Mi mamá tiene 58 años y vino a Estados Unidos en los años '90. Cuando ella decidió irse de Cuba, fue por una decisión económica y porque no había un futuro bueno para mí, ni para ella. Las personas que vinieron a los Estados Unidos en los '60, tuvieron una salida de Cuba más traumática. Ellos se fueron por razones políticas. Les quitaron casas, carros, otras propiedades. Este grupo tiende a ser más conservador políticamente.

La juventud cubana en Estados Unidos en los últimos años ha desechado ideas políticamente conservadoras. La juventud es más liberal, y más abierta. Les gusta el intercambio. Les gusta la idea de que Cuba pueda abrirse, de que el americano pueda viajar a Cuba y de que el cubano pueda venir a Estados Unidos. Yo me considero parte de ese grupo.

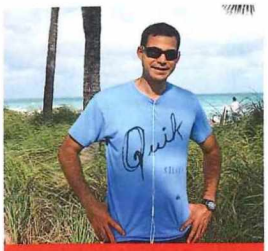
Una cosa que valoro es que en Cuba se mantienen mucho los valores familiares. El joven vive con sus padres hasta que se case mientras que en Estados Unidos los jóvenes a los 18 años se quieren independizar. Yo soy muy unida a mi mamá, y eso los americanos lo ven raro. Me dicen: "¿Cómo es posible que vivan juntas?"

En Cuba se repara todo, no se bota nada

botar smide ud
romperse gå i stykker
plancha f strygejern
arreglar ordne, her: reparere
seguir /i/ fortsætte
humilde fattig
regalar forære
sencillo enkel
necesitar have brug for

El cubano inventa de cualquier manera las cosas. Si se rompe la plancha, por ejemplo, se trata de arreglarla antes de comprarse una nueva. Aunque nosotros llevamos 15 años en Estados Unidos, mi mamá sigue así, si algo se rompe ella trata de arreglarlo. A mí se me hace difícil describirme como una persona materialista. Por eso nunca me he comprado un carro.

Yo crecí en una familia humilde. En las Navidades no me regalaban 3, 4, 6 regalos. Por ejemplo yo para comprarme algo sencillo como una buena cámara fotográfica, lo pienso tres mil veces porque no estoy segura que la necesite. Y en Cuba es así también. Acá es lo contrario. La gente piensa: "Ya salió el *iPhone*. Tenemos que ir a la tienda rápido a comprar un *iPhone*."



Jorge Martínez, el banquero

LA VIDA DE JORGE MARTÍNEZ

Jorge Martínez er en veluddannet ung cubaner, som arbejder i en bank, og som også er politisk aktiv.

cumplir fylde
mudarse flytte
reclamación f krav
demorarse komme senere
dejar lade
un par de et par
regresar vende tilbage
primo m fætter
tío m onkel
encontrarse /ue/ befinde sig
nostálgico vemodig
listo parat
esperar vente

Mi nombre es Jorge Martínez. Nací en Holguín, Cuba en el año 1987. En enero cumplo 27 años. Me mudé para los Estados Unidos en julio del 2001. Mi abuelo estaba en los Estados Unidos y comenzó una reclamación familiar para que mi madre, padre, mi hermana y yo viniéramos. El proceso lo comenzamos en el año '94 y en el 2001, finalmente, pudimos venir uno por uno. Primero vino mi mamá en el año 2000, después de un año vine en el 2001, y mi hermana y mi padre se demoraron un poquito más, porque mi hermana estaba tratando de terminar la carrera de periodismo. Mi papá no lo dejaban salir por ser médico, entonces tuvo que esperar un par de años para que lo dejaran salir.

Hemos vivido principalmente en la ciudad de Miami, aunque he vivido en North Carolina y en Indiana durante un par de años. Aquí en Miami trabajo en el banco Chase como banquero. Desde que llegué de Cuba en el año 2001, no he regresado. Tengo algunos primos y tíos que viven allá todavía, pero la mayor parte de la familia se encuentra ya en los Estados Unidos. Uno de los problemas es que para regresar a Cuba es un poco nostálgico, y no sé si estaría listo todavía para el *shock* que me esperaría si fuera allá. También quisiera ir con la familia completa. No quisiera ir yo solo, y ha sido un poco difícil coordinar para todos poder ir a la misma vez.

DESPUÉS DE LEER

1 Haz una entrevista con Jorge Martínez. Busca la respuesta correcta.

	PREGUNTAS		RESPUESTAS
1	¿Cuándo y dónde naciste?	A	No, vinimos uno por uno
2	¿Cuándo llegaste a EE.UU.?	B	Por ser médico
3	¿Llegaron todos de tu familia en el mismo año?	C	Es un poco nostálgico
4	¿Por qué tuvo que esperar tu padre?	D	En 2001
5	¿Dónde está la mayor parte de tu familia?	E	En un banco. Soy banquero
6	¿Por qué no has regresado a Cuba?	F	En 1987 en Holguín, Cuba
7	¿Dónde trabajas?	G	Se encuentra en EE.UU.

diseminar sprede
poderoso magtfuld
justo retfærdig
quedarse (for)blive
suerte f held
hay que det er nødvendigt
área f område
necesidad f behov
empresa f firma
pagar betale
requerir /ie/ kræve
necesitar være nødt til
aislarse isolere sig
suceder ske
segregación f raceadskillelse
voluntario frivillig
anglosajon m angelsakser (engelsktalende)
deporte m sport
pelota f bold
de vez en cuando af og til
reunirse mødes
juego m spil
amigable venskabelig
competitivo konkurrence-
recientemente for nylig
pelotero m baseballspiller
tremendo meget stor
éxito succes
figura f tal
único eneste
fuerza f styrke
deportista m/f sportsfolk
invertir /ie/ investere
quedarse sin stå tilbage uden

Jorge Martínez habla de los jóvenes cubano-americanos

La mayor parte de mis amistades son cubanas. Son bastante activas. Está el grupo *Raíces de Esperanza* (se s. 57). Es un grupo que es muy activo para tener un diálogo con los jóvenes cubanos y ayudarlos y tratar de diseminar ideas positivas para el cambio en Cuba.

Políticamente, los cubanos aquí son bastante poderosos, y tienen ciertos privilegios que otras personas no tienen en este país, a causa de La Ley de Ajuste Cubano (se s. 18). En realidad no es justo, pero es la situación que existe. Si eres cubano, te puedes quedar en el país, si eres de algún otro lugar de Latinoamérica, no tienes la misma suerte.

El idioma que se habla en Miami

Si hay que hablar inglés, depende un poco geográficamente de dónde estés en Miami. Hay áreas en Miami que son más americanas que otras. Si llegas a Fort Lauderdale o un poquito al norte de Miami, la necesidad de hablar inglés es muy importante. Si vas a trabajar en una empresa como Walmart o vas a trabajar en un restaurante o una gasolinera, por lo general no es necesario dominar el inglés, pero ya cuando estás hablando de trabajos que pagan un poquito más, se requiere el inglés. Por ejemplo en el trabajo que hago yo, necesitas hablar el inglés.

Hay muchos profesionales que vienen a Miami porque es una ciudad que está en un contacto constante con Latinoamérica. Si quieren avanzar en sus carreras, necesitan hablar español.

Los grupos se aíslan

No hay discriminación, pero lo que sucede mucho es que los grupos se aíslan. Había en el *high school* una sección que era la sección de los cubanos, la sección de los otros latinos, la sección de los afroamericanos y la sección de los americanos blancos. Es una segregación voluntaria. No es que no haya relaciones con los anglosajones, es que hay separaciones culturales.

Me parece que es más normal que un cubano se case con un cubano. Aunque también Miami es una ciudad muy diversa, y tienes muchas oportunidades de conocer gente de otra cultura. No es como en Cuba que todo el mundo es cubano; en realidad allá no hay otras etnicidades.

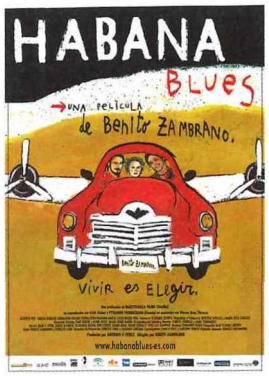
El deporte

Los cubanos le decimos pelota al béisbol. Juego pelota con las amistades mías de vez en cuando. Nos reunimos, y son juegos amigables, no competitivos. Béisbol es el deporte nacional de Cuba, y hay varios cubanos a los cuales les ha ido muy bien aquí. Recientemente el pelotero Luis (Yasiel) Puig ha tenido tremendo éxito. Lo han vendido a un precio muy alto, no sé exactamente la figura, pero creo que son más de 50 millones de dólares. Alguien dijo que lo único que se puede vender ahora de Cuba, es gente deportista.

Lo que pasa en Cuba es que tiene un sistema de educación que es sólido y es uno de los exportes que tienen, capital intelectual. Tienen mucha fuerza en el sector médico y la biotecnología. Yo creo que estamos muy cerca de que ellos tienen que cambiar la manera en que administran a los deportistas porque ahora están invirtiendo dinero en los deportistas, y los deportistas se van del país. El país se va a quedar sin deportistas. Eso le ha pasado ya con el

YASIEL PUIG
Es un beisbolista cubano que ahora juega para *Los Angeles Dodgers*. Empezó a jugar al béisbol a la edad de nueve años, y ya en 2008 formaba parte de la selección de Cuba que participó en el campeonato mundial en Canadá. Yasiel intentó desertar de Cuba varias veces y en 2012 logró irse a México y después a los Estados Unidos. Allí firmó un contrato por 42 millones de dólares con la organización de los Dodgers. Es el contrato más caro para un pelotero cubano que ha desertado de su país.

béisbol m baseball
selección f hold
campeonato m mesterskab
intentar forsøge
lograr lykkes
firmar underskrive
pelotero m baseballspiller



HABANA BLUES
Es una película franco-hispano-cubana del año 2005 dirigida por Benito Zambrano. Se trata de dos jóvenes músicos, Ruy y Tito, que consiguen la posibilidad de ser famosos internacionalmente gracias a una compañía de grabación española. Sin embargo, la compañía española tiene un bruto interés comercial en su música. Esto provoca especialmente a Ruy y él se niega a participar en el proyecto. Tampoco es fácil dejar Cuba porque allí viven la familia y los amigos.
Para debatir son los temas: El arte contra el comercio, el nacionalismo contra el globalismo, el comunismo contra el capitalismo y la familia contra el individualismo.

película f film
tratarse de handle om
grabación f indspilning
sin embargo imidlertid
bruto enorm
negarse a /ie/ nægte

ENTREVISTA CON NORA GÁMEZ II (CONTINUADO)

NORA GÁMEZ HABLA DE LA PELÍCULA *HABANA BLUES* Y LOS JÓVENES (se også s. 70)

dentro de inden for
aun cuando selvom
diáspora f folkespredning
tratar behandle
arena f sand
flujo m strøm

El tema central de la película es el tema de la emigración y de la transnacionalidad, si se puede ser cubano y estar incluido dentro de la nación cubana aun cuando viva en el exilio, en la diáspora fuera del país.

Hay canciones concretas dentro de la película que tratan ese tema, como "En todas partes" y "Arenas de Soledad". Sobre todo, la película es un ejemplo de este tipo de flujo transnacional que hay.

La vida de los jóvenes cubanos en Cuba y en Miami

semejanza f lighed
consumo m forbrug
lamentablemente beklageligvis
recurso m ressource
sostener /ie/ opretholde
vestirse /i/ klæde sig
similar ens
aspirar a stræbe efter
carro m bil
ropa f tøj
éxito m succes
promoverse /ue/ føres frem
a veces sommetider
a través gennem
contenido m indhold
descontento utilfreds
gobierno m regering
mayor større
intercambio m udveksling
envidia f misundelse
grabar indspille
hacer circular sætte i omløb
tremendo enorm

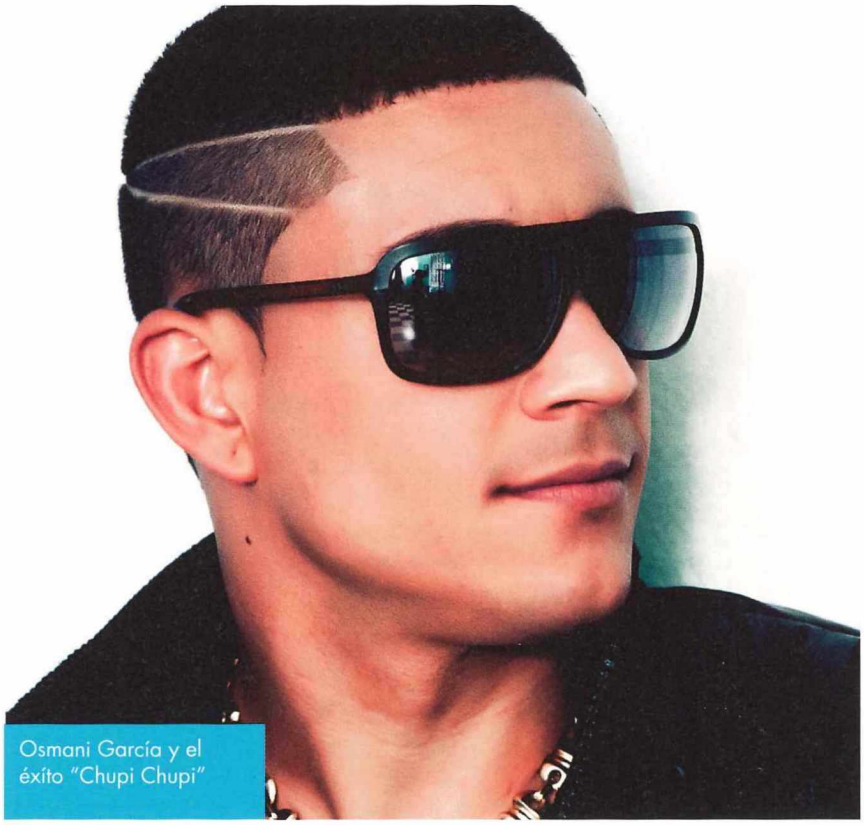
Hay muchas semejanzas en el tema del consumo. Lamentablemente en Cuba se está reproduciendo. Miami tiene mucha influencia en Cuba y en Cuba se reproduce una mentalidad consumista, pero sin que haya ningún recurso económico para sostener esta mentalidad consumista. Los jóvenes se visten muy similares, aspiran a cosas muy similares, a tener carro del año, a tener ropa de marca. Y también la música ayuda mucho a que haya mucha semejanza. Es increíble cómo todas estas imágenes de Miami de éxito se promueven y que a veces no son reales, y que a veces son ficticias idealizadas. Estas imágenes llegan a través de antenas parabólicas ilegales y la gente ve cómo se vive aquí en Miami. En Cuba los jóvenes son los que más emigran.

En Cuba hay muchos que están haciendo música con contenido político, crítico, no solo por hacer crítica, sino que son músicos que están descontentos con la realidad cubana, quieren promover determinados cambios sociales. Sobre todo se nota en el hip hop, que es uno de los géneros más críticos con el gobierno y con la situación del país. Un efecto de esta mayor movilidad, este mayor intercambio, este bombardeo de imágenes de los reggaetoneros y vídeos es la envidia.

Hay otro reggaetonero que se llama Osmani García que tiene un vídeo que se llama Chupi Chupi que lo grabó aquí. Cuando él va a Cuba, lleva su vídeo y lo hace circular, porque tiene una popularidad tremenda. Los jóvenes ven en los vídeos los yates de Miami, las playas, los carros y esa es la idea que

PARA RECOMENDAR LA PÁGINA WEB

www.havana-cultura.com es un proyecto muy interesante sobre música cubana *online* que tiene muchos vídeos y muchas entrevistas primeramente en español pero mezclan el inglés con el español. Hay entrevistas con Gente de Zona y Descemer Bueno y muchos más.



Osmani García y el éxito "Chupi Chupi"

darse cuenta blive klar (over)
modo m måde

tienen y por eso estos jóvenes emigran de allí a Miami y al llegar aquí se dan cuenta que no pueden vivir aquí de ese modo.

No es fácil vivir en Miami

traer have (med)
distorsionado forvrænget
insertar integrere sig
mantener /ie/ opretholde
exitoso succesfuld
increíble utrolig
cadena f kæde
oro m guld
aparecer vise sig
como que som om
gastar bruge
ahorrar spare op
arrendar leje

Es una ilusión que sea fácil. Estos últimos jóvenes que han llegado, traen una idea distorsionada de lo que es vivir fuera del país, vivir en un país capitalista. Muchas veces no se pueden insertar y tener este nivel de vida que ven en los vídeos. Es interesante, porque cuando van a Cuba, quieren mantener esa ilusión de que tienen dinero y que han sido exitosos y hay cosas increíbles, como por ejemplo que rentan cadenas de oro para regresar a Cuba y aparecer en Cuba como que tienen dinero y gastan lo que pueden ahorrar, viviendo en Cuba en hoteles, arrendando autos, para dar una imagen de éxito.

Las remesas

remesa f remit (pengeoverførsel)
aumentar stige
incremento m stigning
con respecto a i forhold til
dato m data
a principios de i begyndelsen af
mandar sende
triple m tredobbelte
hace poco for kort tid siden
ola f bølge
emigrado m (politisk) emigrant
sino men
oleada f bølge

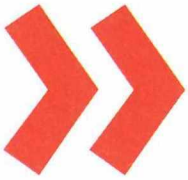
Las remesas han aumentado muchísimo estos últimos años. Se ha calculado que las remesas son de 2600 millones de dólares anuales. Es un incremento bastante considerable con respecto a los últimos datos que se tenían de los años a principios del 2000 que eran como 1000 millones, o sea se está mandando el doble o el triple de remesas. Lo más interesante es que las personas que más están mandando son los que llegaron hace poco, o sea, no la primera ola de emigrados, sino los que llegaron después de los '80 hacia acá.

Un sociólogo lo está explicando con que estas últimas oleadas de emigrantes no se han podido insertar dentro de Estados Unidos del modo que

preocuparse por her: være optaget af
mantener /ie/ opretholde
núcleo m kerne
ya no ikke længere
receta f opskrift
divino guddommelig
perderse /ie/ miste
oportunidad f mulighed
mejor bedste, bedre
lugar m sted
encuentro m møde
mayor ældre
emblemático symbolsk
cadena f kæde
Arroz congris ris med sorte bønner
Moros y Christianos andet navn for ret med ris og sorte bønner (de hvide ris refererer til **cristiano** (kristen) og de sorte bønner til **moro** (maurer))
mezcla f blanding
frijol m bønne
Ajiaco m sammenkogt ret af hestekød og grøntsager
caballo m hest
cebolla f løg
ají m hvidløg
Masas de Puerco fritas stegt svinekød
Picadillo en slags millionbøf med chilisovs
vaca f ko
desmenuzar smuldre
Tostón m stegt banan
plátano m banan
maduro moden
freírse /i/ steges
Navidad f jul
yuca f maniok (rodfrugt)
tubérculo m rodknold
postre m dessert
Flan m budding
Natillas f pl fromage, fløderand
Buñuelo m friurestegt yuca med form som æbleskive
molerse /ue/ knuses
miel f honning
almíbar m sirup
Tartaleta f en slags kage
pastelito (dim. af **pastel**) m kage
pancito (dim. af **pan**) m brød
guyaba f guava-bær
queso m ost

NORA GÁMEZ HABLA DE LA COMIDA CUBANA EN MIAMI

(se s. 70 og 86)



El centro de la comunidad cubana se ha preocupado por reproducir o por mantener un núcleo cultural cubano que ya no existe en Cuba y eso se ve en Miami. Aquí se conservan y se usan las recetas tradicionales.

Una de las cosas divinas que tiene Miami, es la cocina cubana. Si no comes la comida cubana, te pierdes la oportunidad de comer la mejor comida cubana. Mucho mejor que en Cuba.

Hay un restaurante muy famoso que se llama Versailles. El Versailles es un lugar muy interesante, porque es el lugar de encuentro de una generación mayor de exiliados de Cuba, es como un lugar emblemático del exilio cubano. Hay otras cadenas de comida cubana como La Carreta que está al frente de Versailles. Pero hay restaurantes cubanos por toda la ciudad. Muchos toman el nombre de restaurantes que existían en Cuba.

Lo típico cubano es *Arroz congris* o *Moros y Cristianos* es otra mezcla de arroz con frijoles. *Ajiaco*, que es carne de caballo, realmente aquí no puede ser carne de caballo, es con un tipo de carne con una salsa de tomate, cebolla y ají. Están las *Masas de Puerco fritas*, otros platos típicos son el *Picadillo*, *Vaca frita* que es como carne frita desmenuzada, los *Tostones*, que son los plátanos fritos verdes y los plátanos maduros que son los mismos plátanos maduros que se fríen y el resultado es diferente.

Para Navidad se comen *Masas de Puerco* o *Puerco asado congris* y los plátanos, y la yuca que es otro tubérculo que se fríe. De postre lo típico es el *Flan*, las *Natillas*, los *Buñuelos* que se hacen también con yuca. Se muele la yuca y se fríe. Después se sirve con miel o con un almíbar. Otros tipos de dulces típicos son las *Tartaletas*, los pastelitos sobre todo, los pancitos con guayaba y queso.

LA CARRETA

La Carreta blev grundlagt i 1976 og har navn efter den typiske, cubanske oksekærre, der blev brugt i sukkerplantagerne. Den annoncerer med mad i *abuela*-stil og den typiske, cubanske espressokaffe.